

L'AMATEUR DE JOUVENCEAUX

Il était à Kūfa un jeune homme libre et vaillant¹, natif de la ville, nommé Ğamāl, et qui appartenait au clan des Banū Dārim² ; il monta à Bagdad sous le règne de Hārūn al-Rašīd. Ğamāl était d'une grande beauté, à l'orée de la jeunesse, et ne buvait pas de vin ; cependant, il avait les manières impétueuses d'un malandrin³, et était doté d'une remarquable endurance au combat et d'une force peu commune. Il s'adonnait à la poésie, et avait troussé des vers sur cinquante des plus beaux garçons imberbes de Bagdad, composant à propos de chacun d'eux un poème dans lesquels il mentionnait son affection sincère comme ses polissonneries, en termes excellemment choisis. On récita certains de ses vers à Abū Nuwās, qui s'enquit de leur auteur. Ils sont de Ğamāl le koufien, lui répondit-il, et Abū Nuwās n'en apprécia que plus son raffinement et ses images originales⁴.

Ce Ğamāl avait déjà son compte de victimes, blessées ou mutilées, alors qu'il n'avait pas vingt ans, ce qui ne fit qu'augmenter son prestige aux yeux du poète, qui insista pour le rencontrer : sa flatteuse réputation avait déjà fait le tour du faubourg d'al-Karḥ.

Un jour qu'Abū Nuwās était dans le quartier des parcheminiers de Bagdad — il avait coutume de fréquenter ces derniers à al-Karḥ, dans leur ruelle, comme de tenir salon avec les copistes, au camp d'al-Mahdī — un éphèbe, qui avait noble allure, vint à passer. Le poète apprécia sa taille gracile, son visage avenant, son aspect imposant, ce qui fut aussitôt remarqué par les parcheminiers. Ils le tirèrent alors par la manche [avant qu'il n'allât le suivre] et le mirent en garde :

— Sais-tu de qui il s'agit ?

— Pas du tout.

— C'est Ğamāl le Koufien !

— Ah le fripon ! Par Dieu, il mérite bien son nom !

— Mais c'est un guerrier ! Nous ne voudrions pas qu'il s'en prenne à toi et te donne un coup de sabre qui te serait à coup sûr fatal !

— N'y aurait-il pas parmi vous un messager qui puisse lui transmettre mes vers ? demanda Abū Nuwās.

On fit mander un jeune esclave, et le poète rédigea alors ce billet versifié :

-
1. Il s'agit là d'une glose de *fatā*, qui en tant qu'objet du désir nuwāsien doit être distingué de *gulām* : *fatā* implique au moins égalité de statut avec le poète, condition d'homme libre, arabité, et référence aux valeurs de la *futuwwa*, qu'elles soient fantasmées ou réelles.
 2. Clan prestigieux au sein du groupe des Banū Tamīm, voir EI2, "Tamīm".
 3. *šatāra* ne signifie pas ici simplement l'habileté, mais, comme le montre la suite du texte, l'appartenance aux groupes de *fiṭyān* / *'ayyārūn*, qui dans le cadre de la guerre civile prendront le parti de Muḥammad al-Amīn. Voir EI2, "Futuwwa" et les récits de la guerre civile chez Ṭabari et Mas'ūdī.
 4. Il faut ici lire *ma'ānī* dans le sens technique de « motif » en poésie.

*Toi qui décris les cinquante éphèbes, fais-toi justice !
C'est ton propre nom qui devrait figurer en tête de liste !*

*Tu chantes les charmes de cinquante beautés
Mais tu es mère des gazelles à chanter⁵*

*Laisse-les ou courtise-les, comme tu le voudras
Tu es, par le Seigneur, bien plus beau que ces drôles-là !*

*Le sectateur de Loth ne quittera pas du regard
Ta croupe sublime que n'y eut déchargé son dard*

*Beau poisson qui mange ses petits sans pitié
Tu es suivi par un gros requin carnassier⁶*

*Te voilà déjà à cheval : l'histoire n'est pas finie
Sois clément, aimé ! Pourquoi te hâtes-tu ainsi ?*

L'esclave apporta ces vers à Ġamāl, qui quand il les eut lus répondit : « Dis-lui : Imposteur, sale ivrogne, sache par Dieu que je te ferai rendre gorge, fils de catin ! »

L'esclave retourna auprès d'Abū Nuwās et lui rapporta le message.

Le poète improvisa à ce propos ce distique :

*Parfois l'homme libre à l'éphèbe se soumet ;
Cela ne diminue en rien son honneur*

*Mon petit maître, insulte moi à ton gré
Vois l'excès de ma soumission et son ampleur*

5. Muğzil signifie certes « qui a enfanté », mais on ne peut pas ne pas entendre un sens (non attesté) de « auteur de ġazal », créant un jeu de mot dans cette appellation.

6. Le texte publié est assurément fautif, ainsi que la note de l'éditeur. Au lieu de lire *wa-qaḍ talāhā l-laḥimu l-aḡḍalu*, lire plutôt *wa-qaḍ talāhā l-luḥumu l-aḡḍalu*, voir *Lisān al-'Arab*, l/h/m,

« وَاللُّحْمُ، بِالضَّمِّ ضَرْبٌ مِنْ سَمَكِ الْبَحْرِ، قَالَ رُوَيْبَةُ:
كَثِيرَةٌ حَيْثَانُهُ وَلُحْمُهُ

قَالَ: وَالْجَمَلُ سِمَكَةٌ تَكُونُ فِي الْبَحْرِ؛ وَرَوَاهُ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ:
وَاعْتَلَجَتْ جَمَالَهُ وَلُحْمَهُ

قَالَ: وَلَا يَكُونُ الْجَمَلُ فِي الْعَدْبِ، وَقِيلَ: هُوَ سَمَكٌ ضَخْمٌ، قِيلَ: لَا يَمُرُّ بِشَيْءٍ إِلَّا قَطَعَهُ، وَهُوَ يَأْكُلُ النَّاسَ، وَيُقَالُ لَهُ الْكَوْسَجُ. وَفِي حَدِيثِ عِكْرَمَةَ:
اللُّحْمُ حَلَالٌ؛ هُوَ ضَرْبٌ مِنْ سَمَكِ الْبَحْرِ، وَيُقَالُ لَهُ الْقَرِشُ:»

Quand ces vers parvinrent à Ğamāl, ce dernier dit à l'esclave, sortant un arme dissimulée dans sa manche : « Vois-tu bien ce poignard ? Fais-lui savoir de ma part que je fais serment de le tuer avec ».

Abū Nuwās répliqua par les vers suivants :

*Tu fais serment de me tuer, et ta dague
S'est alliée à tes mains pour m'expédier aux cieux*

*Mais sache, mon beau seigneur, qu'aucune dague
n'est plus mortelle que ton regard langoureux*

*Tu as appelé mon coeur à t'adorer
Il te répond présent, puisse-tu être heureux*

*Accorde moi, mon beau, sans cruelle avarice
Une petite heure de bonheur entre tes cuisses !*

Et fit envoyer ce poème à Ğamāl, qui n'en fut que plus violemment courroucé. Il menaça Abū Nuwās, mais cela ne fit rien à l'affaire, et le poète ne cessa de le flatter, de le cajoler et de lui servir de commensal que les dispositions de Ğamāl s'adoucirent à son égard, et qu'il finit par apprécier sa compagnie. Mais une nuit, Abū Nuwās abusa subrepticement du jeune homme alors qu'il était ivre mort, et il dit à ce propos :

*Il marche se pavanant comme un rameau ondulant
Les pommettes tels une rose, les plis du ventre suaves et odorants
Il exhale le musc, sa bouche est sertie de perles
Il ambitionne de terrasser, sa poigne est celle d'un guerrier
Je lui dispute un vin frais qui brille comme un éclair
Puis dis : prends-en et sers moi! Quand il sera saoul, je pourrais jouer...
Bénie soit cette invitation⁷, qui mena à... sa conjonction !*

7. L'invocation *saqyan li-(x) min (x)*, qui appelle à la tombée d'une pluie bienfaisante, et est ici rendu par « béni(e) soit », est un tour classique ; mais ici c'est un jeu de mot, le *saqy* n'étant pas seulement chute de l'eau du ciel mais, bien-sûr, le vin versé et les libations des compagnons. Aussi, on pourrait également traduire « Trinquons à cette invitation ».

يا واصلت الخمسين لو تغيدل^(١) لكان فيهم اسمك الأول^(٢)
 وصفت خمسين فميرتتهم^(٣) وأنت أنت الطيبة المغرول^(٤)
 جمال دهم عنك أو صفتهم^(٥) أنت وربى منهم أجمل^(٦)
 لن يبرح الوطني مما يرى^(٧) بحسن أرواك أو ينزل^(٨)
 يا حوتة تأكل حيتانها^(٩) وقد تلاها اللجم الأجدل^(١٠)
 زكبت والقيصة لا تنفضي^(١١) أرفق حبيبي أنت مستفجل^(١٢)
 فأناه الغلام بالشعر، فلما قرأه قال: قل له: يا دعي^(١٣)، يا شارب
 الخمر، والله لا تبرعن نفسك يا ابن الزانية! فرجع الغلام فأخبره بقوله.
 فقال أبو نواس في ذلك:

قد يفضح الخمر للغلام فما يث^(١) فخص ذلك الخفصوع من شروفه
 فسب ما يثقت سيدي أبداً هذا خفصوعي له على شروفه

(١) في الديوان ص ٧١٢:

يا واصلت الغلمان في شعره أنت وربي منهم الأول

(٢) الطيبة المنزل: التي لها غزال (راجع اللسان مادة غزل ج ١١ ص ٤٩٣).

(٣) في الديوان:

عنا ودهم عنك أو وصفهم أنت وربي منهم أجل
 في الديوان:

لا يسرح السطوء في لطف في غنج الحاطك.....
 (٥) الأجدل: السر. وفي الديوان:

يا ورة تغمص اعطافا وقد تلاها اللجم الأجدل
 واللحم: الكثير لحم الجسد.

(٦) في الديوان:

قد قلت والمعقبة لا تعظمي: أرفق حبيبي... أنت مستفجل
 (٧) الدعي: التهم بسبه.

[كان مولعاً بالعلمان]

كان بالكوفة فتى من أهلها، يقال له: جمال، من بني دارم، وقدم بغداد أيام هارون الرشيد، وكان جميلاً حديث السن، وكان لا يشرب الخمر، وله شطارة وجلد رقة، وكان يقرض^(١) الشعر، فوصف من مُردان بغداد خمسين غلاماً، وقرض فيهم خمسين قصيدة، يذكر هرزله فيهم وجدته، فأجاد القول فيهم، وقرى من شعره على أبي نواس شيء، فسأل عنه، فقالوا: لجمال الكوفي، فاستظرفه واستحسن معانيه؛ وكان جمالاً صاحب جراحات وأفات، ولم يستوف العشرين سنة، فمطم في عين أبي نواس وتبني أن يراه، وكان يجبره قسراً في الكرخ وعظم؛ وذكره، فبينما أبو نواس في أصحاب القراطين^(٢)، وكان له مجلس ببغداد في الكرخ، في درب القراطين، ومجلس بمسكن المهدي في الرزازين، إذ مر به غلام في قَد الفتيان، فاستحسن قده، واستحلى وجهه، وراعه منظره، فظن له أصحاب القراطين، فأخذوا بطرف رداثة، وقالوا: أندري من هذا؟ قال: لا؛ قالوا: هذا جمال الكوفي؛ فقال: قاتله الله! هو والله كما سمي؛ قالوا: إن له بأساً وجداً وكرهناً أن يعالجك بالحديد فإني على نفسك، فقال: أما من رسول يُبغى شعري؟ فاتوه بغلام، كتب معه رقعة فيها:

(١) يقرض الشعر: يقول.

(٢) القراطين: الصحف التي يكتب عليها.

ثم بعث بالبيتين ، فقال للغلام : أترى خنجري هذا؟ وأخرجه من كُمه ،
أبلغه عني أبي والله قاتله به .

فقال أبو نواس :

يا مُرعدي بالقتل قد حالف الـ
ما خنججِرُ يفتُلني سبيلي
يا مَنْ دَعا قَلبي إلى حُبِّه
أعزُّ ولا تُبَحِّخل يا سبلي
خنججِرُ في قَتلي كَفَيْكَ (١)
أقول من تَفْتيرِ عِينِكَ (٢)
فقال لِبَيْكِ وسَعْدِيكَ (٣)
سُرْبَعَةً ما بين فَخْزَيْكَ (٤)

ويعث بها إليه ، فازداد جمال غيظاً وظلماً ، وتوعدته ، فما صنع شيئاً ،
فلم يزل أبو نواس يذاريه ويتادمه حتى أظف مروءته منه وأنس به ، ودب إليه
ليلةً ، وقد سكر ، وقال :

يُخْتال في مَشِيَّتِه
والمرود في وجَبَتِه
والمِسْكُ في نَكْهَتِه
نارِضُته مَشْمُولَه
كالمغضين في قامَتِه
والعُطْبُ في عُكْبَتِه (٥)
والدرُّ في لَفْعَتِه
والبأسُ في قِبْضَتِه
كالبروق في لَمَعَتِه
والشأنُ في عَفْلانِه
فأدَّت إلى نُيْكَتِه
يُخْتال في مَشِيَّتِه
والمرود في وجَبَتِه
والمِسْكُ في نَكْهَتِه
نارِضُته مَشْمُولَه
فقلت خُذْها واسْتعِنِي
سَفِيأَ لها من دَفْعَةٍ

(١) في الديوان ص ٣٥٤ : في قتل وهيبكيا .

(٢) في الديوان :

ما خنججِرُ تسلب روجي به . . . أقول من تفتير عِينِكَ

(٣) في الديوان : وقلت : إليك وسعديكيا .

(٤) البيت غير موجود في الديوان . . .

(٥) الموكب : الأطراء في البطن من السن . (راجع اللسان مادة عكن).